ترجمة الأمثال الموجودة في قاموس المنجد
(دراسة ترجمية بالمدخل الثقافي)

البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى

فى علم اللغة العربية وأدبها

الباحثة

رتنا إرلين لستياننجسيه

٠٢١١٠٨٦٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٨

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 24 Juni 2008

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Ratna Erlin Listianingsih

NIM : 02110865

Judul Skripsi : ترجمة الأمثال الموجودة في قاموس *المنجد*

(دراسة ترجمية بالمدخل الثقافي)

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing

Dr. H.Sukamto Said, M.A.
NIP : 150 201 270

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة الأمثال الموجودة في قاموس المنجد

دراسة ترجمية بالمدخل الثقافي

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama	:	RATNA ERLIN LISTIANINGSIH
NIM	:	02110865
Telah dimunaqasyahkan pada	:	Kamis, 07-08-2008
Nilai Munaqasah	:	A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Sukamto, M.A
NIP 150221270

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Yogyakarta, 08 Agustus 2008
Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

التجريد

Materi yang dianalisis dalam kajian ini adalah peribahasa yang terdapat dalam bab *Farâ'id al-Adab* yang dikarang oleh *Louis Ma'luf* yang dipersatukan olehnya dalam kamus *Al-Munjid.* Hal ini karena jika diterjemahkan secara harfiah, peribahasa tersebut belum bisa dicerna dengan baik, maka dari itu perlu diadakan penyesuaian dan kontekstualisasi dengan peribahasa itu. Dalam penelitian ini, penekanannya terletak pada peribahasa Arab yang menggunakan kosakata khusus berkaitan dengan budaya bangsa Arab. Kemudian, dicari kesepadanan dan penyesuaian antara peribahasa Arab dengan peribahasa Indonesia.

Adapun pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan budaya, karena dalam mengetahui arti setiap peribahasa Arab yang terdapat dalam kamus *Al-Munjid* tersebut, peneliti harus melihat latar belakang budayanya.

Dari hasil penelitian yang dilakukan, ditemukan banyak kosakata khusus yang berkaitan dengan budaya Arab yang membentuk peribahasa bahasa Arab. Budaya tersebut terbagi dalam ranah-ranah tertentu, yaitu pertanian, peternakan, peperangan, perburuan, perdagangan, dan perhiasan.

Setelah memadankan semua peribahasa bahasa Arab yang menggunakan kosakata khusus dari budaya Arab dengan peribahasa bahasa Indonesia, ternyata kosakata yang muncul pada peribahasa bahasa Indonesia pun sebagian besar menggunakan kosakata yang khusus terdapat pada budaya bangsa Indonesia, bahkan ada yang khusus dari budaya Melayu, tempat munculnya peribahasa Indonesia.

Dari berbagai kosakata dalam peribahasa bahasa Arab dan Indonesia tersebut, jelaslah bahwa budaya itu berkaitan erat dengan peribahasa yang terdapat dalam lingkungan mereka masing-masing.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الشعار والإهداء

الشعار

﴿فَاعتَبِروا يا أُولِي الْأَبصارِ﴾

سورة الحشر : ٢

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى

- والديّ العزيزين... أنتما ريحي الحياة ينفخان في كل نفسي.
- أخي... أنت نور الظلام، يلوّن كل فردي.
- من يكون في قلبي العميق...الذي يصاحبني كل الدهر بدون التعب.
- جميع المسلمين والمسلمات في أنحاء العالم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله العظيم الأعظم، الحليم الأحلم، الكريم الأكرم، العليم الأعلم، الذى علّم بالقلم علم الإنسان مالم يعلم. والصلاة والسلام على من لا نبي بعده، محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه على الدوام.

لقد كتبت الكاتبة هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الكاتبة وكذلك لمن أراد ازدياد معرفته في هذا المجال.

وكان هذا البحث بعيدا من الكمال والتمام ومن ثم يحتوى على النقصان والغلط. وأهديت شكرا وتقديرا على مساعدتكم في كتابة هذا البحث، إليكم:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير، عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق على هذا البحث.
٢. السيد الكريم الدكتور علوان خيري الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق كذلك على هذا البحث.
٣. السيد العزيز الدكتور الحاج سوكمطا سعيد الماجستير، مشرف هذا البحث الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي ومراقبتي في إتمام هذا البحث.
٤. السادات الفضلاء الأساتذة في كلية الآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.
٥. المحبوبين أبي برايتنو وراوية اللذين يهتمان بتربيتي وتأديـبي بدون ملل. جزاكما الله خيرا كثيرا.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

٦. وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طوال تعلمي في الجامعة.

أشكركم شكرا جزيلا وكثيرا، مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين...

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثة مني لجميع القرآء الأعزاء وأنتظر كل الانتقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله على ما صنعت أعلم.

جوكجاكرتا، ٢٣ يونيو ٢٠٠٨ م
١٩ جمادى الآخرة ١٤٢٩ هـ

الباحثة،

رتنا إرلين لستياننجسيه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ
رسالة المشرف ..... ب
صفحة الموافقة ..... ج
التجريد ..... د
الشعار والإهداء ..... ه
كلمة شكر وتقدير ..... و
محتويات البحث ..... ح

الباب الأول: مقدمة ١
أ. خلفية البحث ١
ب. تحديد البحث ٤
ج. أغراض البحث ومنافعه ٤
د. التحقيق المكتبي ٥
ه. الإطار النظري ٦
و. منهج البحث ٧
ز. نظام البحث ٩

الباب الثاني : لمحة عن الأمثال العربية والإندونيسية ١٠
الفصل الأول: الأمثال العربية صفاتها ومصادر خيار مفرداتها ١٠
أ. صفات الأمثال العربية ١٠
ب. مصادر الأمثال العربية ١٢

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الفصل الثاني: الأمثال الإندونيسية صفاتها ومصادر خيار مفرداتها...١٦
أ. صفات الأمثال الإندونيسية ١٦
ب. مصادر الأمثال الإندونيسية ١٨

الباب الثالث: دراسة تحليلية ترجمية عن الأمثال الموجودة
في **قاموس *المنجد*** ٢١
أ. الأمثال العربية التي كانت مفرداتها تؤخذ من المجال الزراعي ٢٢
ب. الأمثال العربية التي كانت مفرداتها تؤخذ من المجال الصيدي ٢٦
ج. الأمثال العربية التي كانت مفرداتها تؤخذ من المجال المواشي ٣٢
د. الأمثال العربية التي كانت مفرداتها تؤخذ من المجال الحربي ٣٧
ه. الأمثال العربية التي كانت مفرداتها تؤخذ من المجال التجاري ٤١
و. الأمثال العربية التي كانت مفرداتها تؤخذ من مجال التزيين.....٤٢

الباب الرابع: اختتام ٤٤
أ. الاستنتاج.....٤٤

ثبت المراجع
الملحق
ترجمة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الأول

مقدمة

أ) خلفية المسألة

لعل الترجمة والثقافة كلتاهما تظهران منذ العهد القديم عندما بدأ المجتمع أن يتعاملوا خارج بيئتهم الصغرى حيث التقوا بمن ينطق بلغة مختلفة عن لغتهم[1]. إنّ الثقافة بين شعبٍ وآخر تختلف كل الاختلاف ، لذلك لا بد من وجود التكافؤ الثقافي بين اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها.

واشتملت ترجمة الأ عمال الأدبية على عناصر المؤلف التقديرية أشدّ الاشتمال وعلى الانطباعات الخاصة التي سيُظهرها المؤلف في أذهان القراء . واحتوت الأعمال الأدبية كذلك على العناصر العاطفية والانطباعات في بلاغة الكلمات والعبارات وفي تناسق الأصوات مع جميع الأجزاء التي تتبعها. ها هو ما يسمى بالوظيفة الفنية. لذاك لا بد لمترجمي الأعمال الأدبية من أن يلموا بالخلفية الاجتماعيّة الثقافيّة (sosio-kultural) للّغة المترجم منها.[2]

---

[1] Khaidir Anwar, *Beberapa Aspek Sosio-Kultural Masalah Bahasa,* (Gadjah Mada University Press, 1995), hlm.193.

[2] Zuchrudin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation; Bahasan Teori&Penuntun Praktis Menerjemahkan,* (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hlm.153.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

والمَثَل من الأعمال الأدبية التي تحتاج إلى الخلفية الاجتماعيّة الثقافيّة في عملية ترجمتها إلى اللغة المترجم إليها . فالمثل قول محكى سائر يقصد منه تشبيه حال حكي فيه بحال قيل لأجله.[٣]

وقال عارفين بوديمان إنّ المثل عبارة مملوءة بـ فلسفة الحياة من الناطقين باللغة. ففهمه يحتاج إلى فهم فلسفة حياتهم وثقافتهم.[٤]

فالأمثال العربية لا يفهم معناها جيدا إلاّ بفهم الثقافة العربية، على سبيل المثال:

((سَبَقَ السَّيْفُ الْعَذَلَ))

لو ترجم هذا المثل ترجمة حر فية لصعب فهمه مع أنّ قصد هذا المثل يشير إلى شيء قد حصل مع أنه غير مرجوّ . وهذا المثل قاله أول مرة ضبة بن أدّ عندما عُذل بعد قتل من قد قتل ابنه في الحرم فيقول هذا القول حتى يكون مَثَلا لمن قد حصل على شيء مع أنه لا يريده الإنسان . وأمّا استعمال كلمة "السيف" في هذا المثل لا يخلو من ثقافة الـ عرب عندئذ لإنهم كانوا يستعملون السيوف كأسلحتهم في الحرب التي تكون عادتهم.

وهذا المثل يمكن ترجمته في اللغة الإندونيسية بالمثل المكافئ وهو:

((*Apa boleh buat, nasi sudah menjadi bubur*))

لقد استعمل الإندونيسيون كلمة "*nasi*" لأنها من مأكولاتهم اليومية التي تكون ثقافتهم في المجال الزراعي . إذن، فلا غرو لو استعملوا هذه الكلمة في مثلهم.

---

[3] أحمد الإسكندري ومصطفى عناني، الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، (مصر: دار المعارف، ١٩١٦)، ص. ١٦.

[4] Nur Arifin Chaniago dan Arief Budiman, *Kamus Lengkap Peribahasa Indonesia*, (Bandung: Pustaka Grafika, 2003), hlm. 5.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

والمثل الآخر:

((يَأْكُلُ التَّمْرَ وَأُرْجَمُ بِالنَّوَى))

لقد فهم معنى هذا المثل اللغوي إلاّ أنه ليس من قصده الحقيقي وقصد هذا المثل للتعبير عمّن حصل على الْمُنى مع أن الآخرين أصابتهم المشقة بسبب محاولته لنيل المنى. وأمّا استعمال كلمة "التمر" في هذا المثل فلا يخلو من ثقافة العرب لأن هذه الثمرة تنبت في منطقتهم وتكون مأكولاتهم اليومية وكذلك من نتائج زراعتهم.

وهذا المثل يمكن ترجمته في اللغة الإندونيسية بالمثل المكافئ وهو:

((*Seorang makan nangka, semua kena getahnya*))

والإندونيسيون يستعملون كلمة "*nangka*" لأنها من الثمرات المنتشرة في أنحاء إندونيسياوهم يأكلون مراراً وقت حصاده . إذن، فلا غروى لو استعملوا هذه الكلمة في هذا المثل فلا يستعملون كلمة "التمر" لأنه لا يكثر في بيئتهم.

بناء على هذا المثل وترجمته في اللغة الإندونيسة حيث يستخدم المثل المكافئ طبقا لثقافة الإندونيسيين أرادت الكاتبة أن تبحث في الأمثال العربية الأخرى وتترجمها باللغة الإندونيسة مستخدمة الأمثال الإندونيسية المكافئة بها بعد شرح معاني هؤلاء الأمثال العربية السياقية. وهذه المحاولة ستقوم بها الكاتبة لتسهيل فهم الأمثال العربية التي يصعب فهمها بالترجمة الحرفية.

الأمثال العربية المبحوث عنها في هذا البحث هي التي تحتوي على مفردات تتعلق بثقافة العرب خاصةً كسيف وتمر وجمل وغير ذلك مما يخص بثقافة العرب دون شرح أسباب ظهور الأمثال شرحا تاريخيا لتركيز هذا

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

البحث ولتحديد معرفة الكاتبة عنها. وأمّا مأخذ هذه الأمثال العربية فمن باب "فرائد الأدب" الذي يكون في قاموس المنجد للويس معلوف اليسوعي. لذلك فموضوع هذا البحث المناسب هو "ترجمة الأمثال الموجودة في قاموس المنجد (دراسة ترجمية بالمدخل الثقافي)"

ب. تحديد المسألة

انطلاقا من خلفية المسألة الآنفة الذكر بدت عدة المسائل في هذا البحث فيما يلى:

١. ما هي الأمثال العربية التي تستخدم المفردات الخاصة بثقافة العرب وخلفية استخدامها؟
٢. ما معانى هؤلاء الأمثال السياقية؟
٣. ما ترجمة هؤلاء الأمثال بالأمثال الإندونيسية المكافئة بثقافة الإندونيسيين؟

ج. أغراض البحث ومنافعه

أمّا أغراض البحث التي يراد التوصل إليها فهي كالآتي:

١. معرفة الأمثال العربية التي تستخدم المفردات الخاصة بثقافة العرب وخلفية استخدامها.
٢. معرفة معانى الأمثال العربية السياقية.
٣. معرفة ترجمة الأمثال العربية بالأمثال الإندونيسية المكافئة بها.

وأمّا منافعه فهي كما يلي:

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

١. تسهيل ترجمة العمل الأدبي العربي مما يخص بالأمثال.

٢. تحقيق إبداع المترجمة حتى يكون منهجا لمن يلم بالدراسة الترجمية.

د. التحقيق المكتبي

يقام هذا التحقيق المكتبي لمعرفة هل هناك باحثون قد حصلوا على مثل هذا البحث. هناك كتاب عن ترجمة الأمثال العربية لمحمد أبدائي رطامي تحت العنوان *Peribahasa Bahasa Arab* سنة ١٩٨٢. والأمثال العربية التي في هذا الكتاب لا يترجمها إلاّ ترجمة حرفية ولا يترجمها بالأمثال الإندونيسية المكافئة بثقافة الإندونيسيين. والمقالة التي تحت العنوان "أمثال في القرآن الكريم" للإمام شمس الدين محمد بن أبي بكر التي تبحث في جميع الأمثال التي تكون في القرآن الكريم. والأطروحة لسَلْوَى أحمد التي تحت العنوان "Educational and Social Values Expressed by Proverbs in Two Culturs: Knowledge and Use of Proverbs in Sudan and England"سنة ٢٠٠٥، التي تشرح القيم التربوية والاجتماعية في أمثال بلدي السودان وإنكلترة. والبحث لأَدْخلنا فردوسَ الذي تحت العنوان "المحسنات المعنوية في أمثال المؤمن والكافر في القرآن الكريم: دراسة تحليلية بلاغية" سنة ٢٠٠٧. والبحث لبائق زيلة الذي تحت العنوان "الأمثال المصرحة في القرآن الكريم: دراسة تحليلة في علم البلاغة"، سنة ٢٠٠٦.

إن البحوث التي سبق ذكرها تختلف عن البحث الذي ستدرسه الكاتبة. وهذا البحث يُركز في البحث السياقي ويستخدم المدخل الثقافي. بناء على الملاحظة السابقة التي قامت بها الكاتبة فهذا البحث لائق للقيام به عن طريقة

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

أكاديمية. وهذا من أول البحث الذي يترجم الأمثال العربية بالأمثال الإندونيسة المكافئة بثقافة الإندونيسيين.

٥. الإطار النظري

الترجمة الثقافية نتاجُ محاولة ترجمة المعنى إلاّ أنها تُطابق بثقافة اللغة المترجم إليها وأحيانا تبعها إعلام لا يكون في اللغة المترجم منها ضمنيا، وكذلك يسمى بـــ "إعادة التفسير الثقافي". إذن، فتُلقى النصوص من جديد باستخدام كلمات المترجم نفسه طبقاً لسياقه الثقافي وقراء هذه الترجمة.[٥]

قال بيتر نيومارك إنّ المسائل التي يمكن لقائها في ترجمة العمل الأدبي الخيالي هي:

١. الأثر الثقافي من اللغة المترجم منها التي في النصوص. وهذا يمكن ظهوره في الأسلوب والخلفية والموضوع.

٢. الهدف الخلقي الذي سيُلقَى إلى القراء.[٦]

وقال كذلك في الاستعارة إنه عبارة على شكل العموم رغم أنه من الثقافة المعيّنة. ومن الممكن أن يبحث المترجم تكافؤه في اللغة المترجم إليها أو يغيّره أو يُزيد صورة تسببه أن يستحق المعنى المضبوط في اللغة المترجم منها.[٧]

إنّ التكافؤ المضبوط في المثل يمكن الحصول عليه في محاولة ترجمة طبقة الجملة. وهذا يمكن نظره في *Kamus Inggris-Indonesia* لجون م. إيكول وحسان سدلي، على سبيل المثال، جملة

((*Every dark cloud has a silver lining*))

---

[5] Vero Sudiati dan Aloys Widyamartaya, Lic.Phil, *Panggilan Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, 2005) hlm. 16.

[6] Zuchrudin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation; Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hlm. 155-156.

[7] *Ibid*, hlm. 165.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

هذه الجملة ترجمت في اللغة الإندونيسية بـــ

((*Hujan panas permainan hari. Senang susah permainan hidup*))

وجملة

((*Birds of feather flock together*))

وترجمت هذه الجملة في اللغة الإندونيسية بـــ

((*Rasam minyak ke minyak, rasam air ke air*))

ملاحظة معنيهما فكلاهما من الأمثال الإنجليزية (*proverb, saying*) لأنّ المعنيين لا يساويان بمعني الجملتين. لذلكتلعب الجملة دورا كاتحـ اد الترجمـــة شاملا. والمعنى المتكافئ في اللغة الإندونيسية لا ينحرف عن معنَيْ الجملتين.[٨]

و. مناهج البحث

إنّ استخدام المنهج في كل البحث العلمي مهم جدّاً لأن يكون البحث منظما. ولذلك تستخدم الكاتبة المناهج في هذا البحث كما يلي:

١. نوع البحث

ونمط هذا البحث هو بحث مكتبي يعنى البحث والمطالعة في الكتب والمقالات المناسبة بموضوع البحث.

٢. مصادر البيانات

ومصادر البيانات في هذا البحث تتكون من نوعين البيانات الرئيسية والبيانات الإضافية.

[8] Salihen Moentaha, M.A, Ph.D, *Bahasa dan Terjemahan*, (Bekasi Timur: Kesaint Blanc, 2006), hlm. 40.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

أ) البيانات الرئيسية هي ما يتعلق مباشرة بمواد البحث والمسألة المركزة. وقال وينارنو سورحماد إنّ البيانات الرئيسية بيانات حصل عليها الكاتب عاجلاً من مصادرها لهدف خاص.[٩] والبيانات الرئيسية في هذا البحث قاموس المنجد في اللغة الأعلام مما يخص بباب "فرائد الأدب" للويس معلوف و*Kamus Lengkap Peribahasa Indonesia* لنور عارفين شانياغو وعارف بوديمان.

ب) البيانات الإضافية هي بيانات مؤيدة ومتعلقة بموضوع البحث غير مباشرة، على سبيل المثال الكتب عن مناهج البحث والترجمة والمعاجم اللغوية وكتب أخرى متعلقة بالبحث غير مباشرة إلاّ أنها تتمكن من الاستعانة في إتمامه وإكماله.

٣. طريقة جمع البيانات

وأمّا طريقة جمع البيانات في هذا البحث فهي جمع الأمثال العربية التي تستخدم المفردات الخاصة الصادرة من ثقافة العرب وتصنيفها إلى المجالات العديدة كالمجال الزراعي والمجال الحربي والمجال المواشي ثم تحليلها واحد بعد واحد مستخدم المدخل الثقافي وترجمتها بالأمثال الإندونيسية المكافئة بثقافة الإندونيسيين.

[9] Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metodik Tehnik*, (Bandung, Tarsito, 1994) hlm. 163.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

٤. طريقة تحليل البيانات

وأمّا طريقة تحليل البيانات في هذا البحث فتستخدم الكاتبة طريقة التحليل الوصفية وهي تفصيل البيانات على ما هو،[١٠] مع ملاحظة تحديد العلاقات الموجودة في موضوع البحث. لذلك تصف الكاتبة في هذا البحث جميع مسائل البحث ثمّ تحللها تحليلا دقيقا.

ز. نظام البحث

تسهيلاً لفهم أصول المسألة التي ستُبحث في هذا البحث كي يحصل على الاستنتاج المطلوب والمنظم فنظام البحث الذي استخدمته الكاتبة فيه كالآتي:

الباب الأول: مقدمة. يحتوى على خلفية المسألة، وتحديد المسألة، وأغراض البحث ومنافعه، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومناهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني: دراسة عامة عن الأمثال العربية والإندونيسية. وهذا الباب يشتمل على صفات الأمثال العربية الإندونيسية ومصادر المفردات المستخدمة فيهما.

الباب الثالث: دراسة تحليلية عن الأمثال الموجودة في قاموس المنجد.

الباب الرابع: اختتام يحتوى على الاستنتاج.

[10] Pius A Partanto dan M.Dahlan Al-Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, (Surabaya : Arloka, 1994), hlm. 105.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الرابع
اختتام

أ. الاستنتاج

من الدراسة الترجمية بالمدخل الثقافي مما يخص بالأمثال العربية المترجمة إلى الأمثال الإندونيسية في قاموس *المنجد* يمكن الكاتبة أن تستنتجها كما يلي:

إنّ خيار المفردات في الأمثال العربية كثيرا ما يتعلق بثقافاتهم المتنوعة التي تظهر من المجالات العديدة وهي المجال الزراعي والصيدي والمواشي والحربي والتجاري والتزييني. من المجال الزراعي ظهرت كلمة "التمر" و"الشعير" و"العنب"؛ ومن المجال الصيدي ظهرت كلمة "الذئب" و"الضأن" و"الأسد" و"الظِبي" و"النعامة" و"الْخِنـزير" و"الدابغ"؛ ومن المجال المواشي ظهرت كلمة "النعم" و"النّاغ" و"الراغ" و"الحلوبة" و"الجَحش" و"الحِمار" و"الشخب" و"الزبد" و"المَخض" و"دلو" و"الرشاء"؛ ومن المجال الحربي ظهرت كلمة "الهيجاء" و"الحرب" و"السيف" و"الجواد" و"السهم" و"القوس"

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

و"الغزو" و"الرمي"؛ ومن المجال التجاري ظهرت كلمة "الصاع" و"الرحل"؛ ومن مجال التزيين ظهرت كلمة "اللحية" و"الكحل".

وبعد أن تترجم الكاتبة الأمثال العربية التي تستعمل المفردات الخاصة لثقافتهم إلى اللغة الإندونيسية بالأمثال الإندونيسية المكافئة بها فظهرت مفردات خاصة بثقافة الإندونيسين ما يخص بثقافة الملايويين التي تنتشر في جزيرة سومطرا. وأما المفردات الخاصة التي تظهر من ثقافتهم فهي كلمة "*nangka*" و"*peluru*" و"*tupai*" و"*rotan*" و"*ulam*" و"*rabuk*" و"*tuba*" و"*pencacak*" و"*sampan*" و"*payung*" و"*lidi*" و"*cempedak*" و "*kerambil*" و"*harimau*" و"*buaya*" و"*nakhoda*" و"*jala*" و"*enau*" .

من هذه المفردات في الأمثال بين اللغتين العربية والإندونيسية بين أنّ الثقافة ترتبط بنتائج الأمثال الموجودة فيهما ارتباطا وثيقا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ثبت المراجع

القرآن الكريم

أ. الكتب العربية

الإسكندري، أحمد ومصطفى عناني. الوسيط في الأدب العربي وتاريخه. مصر: دار المعارف. ١٩١٦.

معلوف، لويس. المنجد في اللغة والأعلا ط. ٢٧. بيروت: دار المشرق. ١٩٨٤.

الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية. ٢٠٠٥.

الهاشمي، أحمد. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الفكر. بدون سنة.

ب. الكتب الأجنبية

Ahmed, Salwa. "Educational and Social Values Expressed by Proverbs in Two Culturs: Knowledge and Use of Proverbs in Sudan and England". Disertation of Berlin University. Germany. 2005.

Ali, Atabik dan A. Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia.* Krapyak Yogyakarta: Multi Karya Grafika. 2003.

Alkalali, Asad M. *Kamus Indonesia Arab.* Jakarta: Bulan Bintang. 1997.

Anwar, Khaidir. *Beberapa Aspek Sosio-Kultural Masalah Bahasa.* Yogyakarta: Gadjah Mada University Press. 1995.

Chaniago, Nur Arifin dan Arief Budiman. *Kamus Lengkap Peribahasa Indonesia.* Bandung: Pustaka Grafika. 2003.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Kridalaksana, Harimurti *Kamus Linguistik*, Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2001.

Moentaha, Salihen. *Bahasa dan Terjemahan.* Bekasi Timur: Kesaint Blanc. 2006.

Partanto, Pius A dan M. Dahlan al-Barry. *Kamus Ilmiah Populer*. Surabaya: Arloka. 1994.

Sudiati, Vero dan Aloys Widyamartaya. *Panggilan Menjadi Penerjemah.* Yogyakarta: Pustaka Widyatama, 2005.

Surakhmad, Winarno. *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metodik Tehnik.* Bandung, Tarsito, 1994.

Suryawinata, Zuchrudin dan Sugeng Hariyanto. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan.* Yogyakarta: Kanisius. 2003.

Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic:* (*Arabic-English*). Ithaca NY: Spoken Language Service, Inc. 1979.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta